Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak długo tak będzie? Czy jest (coś) w sercu proroków prorokujących kłamstwo – tak – proroków oszustwa swego serca?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak długo to trwać będzie? O co chodzi prorokom wygłaszającym kłamstwa — tak — wieszczom oszustw pochodzących z ich własnych serc? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak długo *to będzie* w sercu tych proroków, którzy prorokują kłamstwa? Są przecież prorokami złudy własnego serca; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Długoż tego będzie? Izali w sercu tych proroków, którzy prorokują, niemasz kłamstwa? owszem, są prorokami zdrady serca swego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I długoż tego będzie w sercu proroków, prorokujących kłamstwo i prorokujących zdrady serca swego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dokądże będzie tak w sercach proroków przepowiadających kłamliwie i przepowiadających złudy własnych serc? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak długo to trwać będzie? Czy Ja jestem w sercu proroków prorokujących kłamliwie, prorokujących oszukańczo, według upodobania własnego serca, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak długo to będzie trwać? Czy jestem w sercu proroków, którzy prorokują kłamstwo, prorokują oszustwa własnego serca? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak długo to będzie trwać? Czy Ja jestem w sercu proroków, którzy wieszczą kłamstwo? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak długo [tak będzie]? Czy moje Imię jest w sercu wieszczków, wieszczących fałsz i przywidzenia swych serc; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Аж доки буде обмана в серці пророків, що пророкують, і в їхньому пророкуванню бажання їхнього серця? Які задумують, що забулося моє імя в їхніх снах, які розповідають кожний свому ближньому, так як їхні батьки забули моє імя в Ваалі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak długo to potrwa? Czy jest coś w sercu tych proroków, co prorokują kłamstwo, tych proroków obłudy swojego serca? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak długo będzie to w sercu proroków, którzy prorokują fałsz i którzy są prorokami oszukaństwa własnego serca? |

1. 1) <x>300 14:13-15</x> [↑](#footnote-ref-2)